

Nero 36

De meurtre en meurtre (4)**Superstition, conjurations et exécutions arbitraires**

(1) Nec minore saevitia foris et in exteros grassatus est. Stella crinita, quae summis potestatibus exitium portendere vulgo putatur, per continuas noctes oriri coeperat. (2) Anxius ea re, ut ex Balbillo astrologo didicit, solere reges talia ostenta caede aliqua illustri expiare atque a semet in capita procerum depellere, nobilissimo cuique exitium destinavit; enimvero multo magis et quasi per justam causam duabus conjurationibus provulgatis, quarum prior majorque Pisoniana Romae, posterior Vinicianae Beneventi conflata atque detecta est. (3) Conjurati e vinculis triplicium catenarum dixere causam, cum quidam ultro crimen faterentur, nonnulli etiam imputarent, tamquam « aliter illi non possent nisi morte succurrere dedecorato flagitiis omnibus ». (4) Damnatorum liberi urbe pulsati enectique veneno aut fame; constat quosdam cum paedagogis et capsariis uno prandio pariter necatos, alios diurnum victum prohibitos quaerere.

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (nouveau par rapport à Nero 33-35)**1**

minor, oris : plus petit (*comp. de parvus*)

foris, *inv.* : dehors, à l'extérieur

in, *prép + acc.* : à l'égard de, envers

exterus, a, um : extérieur, externe, étranger

grassor, aris, ari, atus sum : user de, recourir à (*abl.*) pour (*in + acc.*)

stella, ae, f : astre, étoile ; stella crinita : la comète

crinitus, a, um : chevelu

summus, a, um : *superlatif de magnus*. très grand, extrême

exitium, ii, n : la fin, la mort

portendo, is, ere, tendi, tentum : présager, prédire

vulgo, *adv.* : communément, généralement

puto, as, are : estimer, penser, croire

continuus, a, um : qui ne s'interrompt pas, sans interruption, à la suite, de suite

nox, noctis, f : nuit

orior, iris, iri, ortus sum : naître, se lever (soleil)

2

anxius, a, um : anxieux, inquiet, tourmenté

res, rei, f : l'événement

Balbillus, i, m : Balbillus

astrologus, i, m : astrologue

disco, is, ere, didici : *tr.* apprendre

rex, regis, m : le roi

talis, is, e : tel, de cette sorte

ostentum, i, n : prodige

illustis, is, e : illustre, noble

expio, as, are : détourner l'effet de, conjurer, apaiser

semet, *renforcement de se*

caput, itis, n : la tête

proceres, um, m : les personnages éminents, les grands

depello, is, ere, puli, pulsum : détourner (*a+abl.*) de (*in + acc*) sur

nobilis, is, e : connu, noble

quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose ; nobilissimus quisque : tous les plus nobles

destino, as, are : fixer, décider

enimvero, *adv.* : c'est un fait, assurément

sous-entendre destinavit : « il prit sa décision »

multo, *adv.* : beaucoup, de beaucoup

magis, *adv.* : plus

justus, a, um : juste

per + acc. : par l'intermédiaire de

causa, ae, *f.* : le motif, le prétexte ;

per justam causam : sous un juste prétexte

conjuratio, onis, *f.* : la conjuration, la conspiration, le complot

provulgo, as, are : divulguer

duabus conjurationibus provulgatis : *ablatif absolu marquant la cause*

prior, oris : qui vient en premier, premier

major, oris : *comparatif de* magnus : plus important.

Pisonianus, a, um : de Pison ; Gaius Calpurnius Pison (*mort en 65*), *exilé sous Caligula, puis consul sous Claude, grand orateur, dirigea une conspiration qui échoua à assassiner Néron, en 65.*

Roma, ae, *f.* : Rome ;

Romae : *locatif*.

posterior, oris : qui vient après, suivant, second

quarum prior majorque... posterior ... : *règle* : *lorsque le latin comparer entre eux deux adjectifs, il les met tous les deux au comparatif.*

Vinicianus, a, um : de Vinicius

Beneventum, i, n : Bénévent (*ville du Samnium, à l'est de Rome*).

Beneventi : *locatif*.

conflo, as, are : forger; allumer, former

detego, is, ere, texi, tectum : découvrir

3

conjuratus, i, m : le conjuré

vinculum, i, n : lien, chaîne

triplex, icis, *adj.* : triple

catena, ae, *f.* : la chaîne

triplicium catenarum : *génitif explicatif* : « consistant en ... »

causa, ae, *f.* : la cause, l'affaire judiciaire, le procès ; *expression* : e vinculis causam dicere : plaider sa cause enchaîné

dixere = dixerunt

cum, conjonction : *marque, comme souvent en latin, l'équivalence, (cf. syntaxe*

Ernout-Thomas p 364, § 360 a) ; *l'ensemble cum + verbe se traduit comme un*

gérondif en français : cum ... faterentur : « en avouant » ; *le subjonctif se justifie parce qu'on développe* « dixere causam »

quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un certain, certain

ultro, *inv.* : spontanément

nonnulli, ae, a : quelques-uns

imputo, as, are : se faire un mérite de, revendiquer la responsabilité de

tamquam, *complétif* : en disant que (*emploi fréquent dans la langue impériale*)

illi : *datif sg., à relier à dedecorato flagitiis omnibus (dedecorato : participe à sens causal : puisqu'il ...)*

aliter, *adv.* : autrement ; non aliter nisi + *abl.* : par aucun autre moyen que

succurro, is, ere, succurri, cursum + *datif* : courir au secours de, porter remède à (*mais aussi* affronter)
 dedecoro, as, are : déshonorer, flétrir, souiller
 flagitium, ii, n. : action honteuse et scandaleuse, infamie, ignominie
 damnatus, i, m : le condamné (judiciairement)
 liberi, orum, *m. pl.* : enfants (fils et filles)
 urbs, urbis, *f* : la ville (par excellence) = Rome
 pello, is, ere, pepuli, pulsum : chasser
 eneco, as, are, necui, nectum : tuer, faire périr
 fames, is, *f* : faim
 constat +*prop. inf.* : il est établi que
 constat *gouverne* necatos <esse> et prohibitos <esse>
 joindre pariter ... cum + *abl.* : en même temps que
 capsarius, ii, *m* : esclave qui porte les boîtes à livres du jeune maître
 unus, a, um : un seul, un
 prandium, i, *n* : le dîner, le repas de midi
 pariter, *adv.* : également
 neco, as, are : tuer
 diurnus, a, um : journalier, quotidien
 victus, us, *m.* : nourriture
 prohibeo, es, ere, bui, bitum : interdire
 quaero, is, ere, siui, situm : chercher, demander

Vocabulaire alphabétique :

aliter, *adv.* : autrement ; non aliter nisi + *abl.* : par aucun autre moyen que
 anxius, a, um : anxieux, inquiet, tourmenté
 astrologus, i, *m* : astrologue
 Balbillus, i, *m* : Balbillus
 Beneventum, i, *n* : Bénévent (*ville du Samnium, à l'est de Rome*).
 capsarius, ii, *m* : esclave qui porte les boîtes à livres du jeune maître
 caput, itis, *n* : la tête
 catena, ae, *f* : la chaîne
 causa, ae, *f* : la cause, l'affaire judiciaire, le procès ; *expression* : e vinculis causam dicere : plaider sa cause enchaîné
 causa, ae, *f* : le motif, le prétexte
 conflo, as, are : forger; allumer, former
 conjuratio, onis, *f* : la conjuration, la conspiration, le complot
 conjuratus, i, *m* : le conjuré
 constat +*prop. inf.* : il est établi que
 continuus, a, um : qui ne s'interrompt pas, sans interruption, à la suite, de suite
 crinitus, a, um : chevelu
 damnatus, i, m : le condamné (judiciairement)
 dedecoro, as, are : déshonorer, flétrir, souiller
 depello, is, ere, puli, pulsum : détourner (*a+abl.*) de (*in +acc*) sur
 destino, as, are : fixer, décider
 detego, is, ere, texi, tectum : découvrir
 disco, is, ere, didici : *tr.* apprendre
 diurnus, a, um : journalier, quotidien
 eneco, as, are, necui, nectum : tuer, faire périr
 enimvero, *adv.* : c'est un fait, assurément

exitium, ii, *n* : la fin, la mort
 expio, as, are : détourner l'effet de, conjurer, apaiser
 exterus, a, um : extérieur, externe, étranger
 fames, is, *f* : faim
 flagitium, ii, *n* : action honteuse et scandaleuse, infamie, ignominie
 foris, *inv.* : dehors, à l'extérieur
 grassor, aris, ari, atus sum : user de, recourir à (*abl.*) pour (*in + acc.*)
 illustris, is, *e* : illustre, noble
 imputo, as, are : se faire un mérite de, revendiquer la responsabilité de
in, prép + acc. : à l'égard de, envers
 justus, a, um : juste
 liberi, orum, *m. pl.* : enfants (fils et filles)
 magis, *adv.* : plus
 major, oris : *comparatif de magnus* : plus important.
 minor, oris : plus petit (*comp. de parvus*)
 multo, *adv.* : beaucoup, de beaucoup
 neco, as, are : tuer
 nobilis, is, *e* : connu, noble
 nonnulli, ae, a : quelques-uns
 nox, noctis, *f* : nuit
 orior, iris, iri, ortus sum : naître, se lever (soleil)
 ostentum, i, *n* : prodige
 pariter, *adv.* : également
 pello, is, ere, pepuli, pulsum : chasser
per + acc. : par l'intermédiaire de
 Pisonianus, a, um : de Pison ; Gaius Calpurnius Pison (*mort en 65*), exilé sous Caligula, puis consul sous Claude, grand orateur, dirigea une conspiration qui échoua à assassiner Néron, en 65.
 portendo, is, ere, tendi, tentum : présager, prédire
 posterior, oris : qui vient après, suivant, second
 prandium, i, *n* : le dîner, le repas de midi
 prior, oris : qui vient en premier, premier
 proceres, um, *m* : les personnages éminents, les grands
 prohibeo, es, ere, bui, bitum : interdire
 provulgo, as, are : divulguer
 puto, as, are : estimer, penser, croire
 quaero, is, ere, siui, situm : chercher, demander
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un certain, certain
 quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose ; nobilissimus quisque : tous les plus nobles
 res, rei, *f* : l'événement
 rex, regis, *m* : le roi
 Roma, ae, *f.* : Rome ;
 semet, *renforcement de se*
 stella, ae, *f* : astre, étoile ; stella crinita : la comète
 succurro, is, ere, succurri, cursum + *datif* : courir au secours de, porter remède à (*mais aussi affronter*)
 summus, a, um : *superlatif de magnus*. très grand, extrême
 talis, is, *e* : tel, de cette sorte
 tamquam, *complétif* : en disant que (*emploi fréquent dans la langue impériale*)

triplex, icis, *adj.* : triple
 ultro, *inv.* : spontanément
 unus, a, um : un seul, un
 urbs, urbis, *f.* : la ville (par excellence) = Rome
 victus, us, m. : nourriture
 vinculum, i, *n.* : lien, chaîne
 Vinicianus, a, um : de Vinicius
 vulgo, *adv.* : communément, généralement

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

caput, itis, *n.* : la tête
 causa, ae, *f.* : la cause, l'affaire judiciaire, le procès ; *expression* : e vinculis causam dicere : plaider sa cause enchaîné
 causa, ae, *f.* : le motif, le prétexte
 in, *prép + acc.* : à l'égard de, envers
 magis, *adv.* : plus
 nox, noctis, *f.* : nuit
 per + *acc.* : par l'intermédiaire de
 puto, as, are : estimer, penser, croire
 quaero, is, ere, siui, situm : chercher, demander
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un certain, certain
 quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose ; nobilissimus quisque : tous les plus nobles
 res, rei, *f.* : l'événement
 rex, regis, *m.* : le roi
 talis, is, e : tel, de cette sorte
 tamquam, *complétif* : en disant que (*emploi fréquent dans la langue impériale*)
 unus, a, um : un seul, un
 urbs, urbis, *f.* : la ville (par excellence) = Rome

fréquence 2 :

aliter, *adv.* : autrement ; non aliter nisi + *abl.* : par aucun autre moyen que
 constat + *prop. inf.* : il est établi que
 depello, is, ere, puli, pulsum : détourner (a+*abl.*) de (in +*acc*) sur
 disco, is, ere, didici : *tr.* apprendre
 exterus, a, um : extérieur, externe, étranger
 justus, a, um : juste
 liberi, orum, *m. pl.* : enfants (fils et filles)
 major, oris : *comparatif de magnus* : plus important.
 minor, oris : plus petit (*comp. de parvus*)
 multo, *adv.* : beaucoup, de beaucoup
 nobilis, is, e : connu, noble
 orior, iris, iri, ortus sum : naître, se lever (soleil)
 pariter, *adv.* : également
 pello, is, ere, pepuli, pulsum : chasser
 posterior, oris : qui vient après, suivant, second
 prior, oris : qui vient en premier, premier
 prohibeo, es, ere, bui, bitum : interdire
 summus, a, um : *superlatif de magnus*. très grand, extrême

fréquence 3 :

continuus, a, um : qui ne s'interrompt pas, sans interruption, à la suite, de suite
 foris, *inv.* : dehors, à l'extérieur
 ultro, *inv.* : spontanément
 vinculum, i, n : lien, chaîne

fréquence 4 :

exitium, ii, n : la fin, la mort
 fames, is, f : faim
 nonnulli, ae, a : quelques-uns

ne pas apprendre :

anxius, a, um : anxieux, inquiet, tourmenté
 astrologus, i, m : astrologue
 Balbillus, i, m : Balbillus
 Beneventum, i, n : Bénévent (*ville du Samnium, à l'est de Rome*).
 capsarius, ii, m : esclave qui porte les boîtes à livres du jeune maître
 catena, ae, f : la chaîne
 conflo, as, are : forger; allumer, former
 conjuratio, onis, f : la conjuration, la conspiration, le complot
 conjuratus, i, m : le conjuré
 crinitus, a, um : chevelu
 damnatus, i, m : le condamné (judiciairement)
 dedecoro, as, are : déshonorer, flétrir, souiller
 destino, as, are : fixer, décider
 detego, is, ere, texi, tectum : découvrir
 diurnus, a, um : journalier, quotidien
 eneco, as, are, necui, nectum : tuer, faire périr
 enimvero, *adv.* : c'est un fait, assurément
 expio, as, are : détourner l'effet de, conjurer, apaiser
 flagitium, ii, n : action honteuse et scandaleuse, infamie, ignominie
 grassor, aris, ari, atus sum : user de, recourir à (*abl.*) pour (*in + acc.*)
 illustris, is, e : illustre, noble
 imputo, as, are : se faire un mérite de, revendiquer la responsabilité de
 neco, as, are : tuer
 ostentum, i, n : prodige
 Pisonianus, a, um : de Pison ; Gaius Calpurnius Pison (*mort en 65*), *exilé sous Caligula, puis consul sous Claude, grand orateur, dirigea une conspiration qui échoua à assassiner Néron, en 65.*
 portendo, is, ere, tendi, tentum : présager, prédire
 prandium, i, n : le dîner, le repas de midi
 proceres, um, m : les personnages éminents, les grands
 provulgo, as, are : divulguer
 Roma, ae, f : Rome ;
 semet, *renforcement de se*
 stella, ae, f : astre, étoile ; stella crinita : la comète
 succurro, is, ere, succurri, cursum + *datif* : courir au secours de, porter remède à (*mais aussi affronter*)
 triplex, icis, *adj.* : triple
 victus, us, m : nourriture
 Vinicianus, a, um : de Vinicius
 vulgo, *adv.* : communément, généralement

Traduction au plus près du texte : Nero 36

(1) Nec minore saevitia foris et in exteros grassatus est.

Et il n'usa pas d'une cruauté moindre à l'extérieur <de la famille> et pour les étrangers.

Stella crinita, quae summis potestatibus exitium portendere vulgo putatur, per continuas noctes oriri coeperat.

Une comète, dont on pense généralement qu'elle prédit (*litt.* qui est pensée généralement prédire) leur mort aux très grandes puissances, avait commencé à se lever pendant <plusieurs> nuits de suite.

(2) Anxius ea re, ut ex Balbillo astrologo didicit, solere reges talia ostenta caede aliqua illustri expiare atque a semet in capita procerum depellere, nobilissimo cuique exitium destinavit;

Tourmenté par ce phénomène, quand il eut appris de l'astrologue Balbillus que les rois avaient l'habitude de conjurer de tels prodiges par quelque immolation illustre et de les détourner d'eux-mêmes sur la tête des grands, décida la mort pour tous les plus nobles ;

enimvero multo magis et quasi per justam causam duabus conjurationibus provulgatis, quarum prior majorque Pisoniana Romae, posterior Viniciana Beneventi conflata atque detecta est.

de fait, <il prit sa décision> bien plus et pour ainsi dire sous un juste prétexte à cause de deux conjurations qui avaient été divulguées, dont la première, la plus importante, celle de Pison fut allumée et découverte à Rome, et la seconde, celle de Vinicius, à Bénévent.

(3) Conjurati e vinculis triplicium catenarum dixere causam, cum quidam ultro crimen faterentur, nonnulli etiam imputarent, tamquam « aliter illi non possent nisi morte succurrere dedecorato flagitiis omnibus ».

Les conjurés plaidèrent leur cause enchaînés d'une triple chaîne, en avouant pour certains spontanément leur crime, et même, pour quelques-uns, en le revendiquant, en disant « qu'ils ne pouvaient par aucun autre moyen que par la mort lui porter secours, puisqu'il était déshonoré par toutes sortes d'ignominies. »

(4) Damnatorum liberi urbe pulsati enectique veneno aut fame;

Les enfants des condamnés furent chassés de Rome et tués par le poison ou par la faim ;

constat quosdam cum paedagogis et capsariis uno prandio pariter necatos, alios diurnum victum prohibitos quaerere.

il est établi que certains furent tués en même temps que leurs pédagogues et que leurs esclaves porteurs de livres lors d'un seul repas, et que les autres furent empêchés d'aller chercher leur nourriture quotidienne.

échos littéraires :

conjuratio de Pison : Tacite *Ann XV* 48-74